



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Вербализация концепта «здоровье» в английской и русской  
лингвокультурах**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
44.03.05 Педагогическое образование**

**(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата  
«Английский язык. Иностранный язык»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:  
81,71% авторского текста  
Работа рекомендована к защите  
«10» июня 2024 г.  
зав. кафедрой английской  
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:  
Студент группы ОФ-503/092-5-1  
Медведева Марина Сергеевна  
Научный руководитель:  
канд. филол. наук, доцент  
Мошкович Виктор Маркович

Челябинск  
2024

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ И КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК НАПРАВЛЕНИЯ НАУКИ О ЯЗЫКЕ.....	7
1.1 Фразеология и паремиология.....	7
1.2 Проблема разграничения пословиц и поговорок.....	15
1.3 Когнитивная лингвистика .....	18
1.4 Концепт в лингвокультуре .....	21
1.5 Концептуальный анализ как метод когнитивной лингвистики ...	24
1.6 Понятие «здоровье» .....	26
Выводы по первой главе.....	28
ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ...	31
2.1 Критерии отбора материала исследования .....	31
2.2 Концепт «health» в английской лингвокультуре .....	33
2.3 Концепт «здоровье» в русской лингвокультуре .....	40
2.4 Сопоставительный анализ концептов «health» и «здоровье» в английской и русской лингвокультурах .....	49
2.5 Практическая значимость материалов и результатов исследования.....	51
Выводы по второй главе.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	61

## ВВЕДЕНИЕ

Концепт "здоровье" в английской и русской лингвокультурах имеет глубокие исторические корни и отражается через различные языковые средства, включая фразеологизмы, поговорки и пословицы. Давно известно, что коллективная мудрость и дух народа раскрываются через их пословицы, поговорки и фразеологизмы. Понимание пословиц, поговорок и фразеологизмов определенного народа способствует не только улучшению знания языка, но и глубокому пониманию мышления и нравов этого народа. Сравнение паремий и фразеологизмов различных народов показывает, насколько они схожи, что, в свою очередь, способствует их взаимопониманию и объединению. В пословицах, поговорках и фразеологизмах отражается богатый исторический опыт народа, его представления о труде, быте и культуре. Из использование делает речь неповторимой и выразительной.

Наибольший интерес представляют концепты, которые понимаются как структурные единицы человеческого сознания, хранящие совокупность знаний человека о тех или иных явлениях окружающего мира, и являются частью национальной культуры. В этой области исследований активно развивается такое направление, как изучение особенностей языковой репрезентации здоровья. Актуальность работы обусловлена необходимостью исследовать представления когнитивной информации, раскрывающей различные стороны вербализованных в языке концептов, а также необходимостью решения проблем межкультурного общения. Актуальность исследования также обусловлена возрастанием в последнее время популярности бережного отношения к своему здоровью и здорового образа жизни.

Целью настоящей работы является выявить универсальные и отличительные особенности концепта «здоровье» в английской и русской лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

1. Изучить научную литературу по теме исследования.
2. Провести анализ концепта «health» в английской лингвокультуре.
3. Провести анализ концепта «здоровье» в русской лингвокультуре.
4. Выявить на основе анализа фразеологизмов и паремий английского и русского языков универсальные и специфические признаки английской и русской картин мира на примере концептов «здоровье» и «health».
5. Разработать комплекс упражнений для учащихся средней школы по теме «Здоровье» с использованием материалов и результатов проведенного исследования.

В соответствии с заявленной целью и задачами исследования в работе используются метод лингвистического наблюдения и описания, метод компонентного анализа, метод концептуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод и элементы количественного метода.

Объектом исследования является концепт «здоровье» в английской и русской лингвокультурах, предметом исследования – вербализация концепта «здоровье» в английских и русских паремиях и фразеологизмах.

Теоретической базой послужили работы В.В. Виноградова, Е. С. Кубряковой, Г.Л. Пермякова, Ю. С. Степанова в области когнитивной лингвистики, фразеологии, паремиологии.

Практической базой исследования послужили паремии и фразеологизмы, отобранные с научных сайтов, из словарей английских и русских пословиц, поговорок и фразеологизмов. Объем подвыборки на английском языке – 111 паремий и фразеологизмов, на русском языке – 113.

Дипломная работа общим объемом 69 страниц печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цель и задачи работы, методы исследования.

В главе первой рассматриваются общие теоретические вопросы, такие как: фразеология и паремиология как лингвистические дисциплины, когнитивная лингвистика, концепт и понятие здоровья.

В главе второй проводится сопоставительный анализ концепта «здоровье» в английской и русской лингвокультурах.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

Список использованных источников насчитывает 74 наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов в области лексикологии, фразеологии и паремиологии, когнитивной лингвистики.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепты «health» и «здоровье» являются универсальными концептами английской и русской лингвокультур, о чем свидетельствует наличие большого числа фразеологизмов и паремий на тему «здоровье».

2. Важными универсальными понятийными признаками исследуемого концепта в английской и русской подвыборках являются отношение к здоровью как главной ценности, необходимость правильного питания и соблюдения режима.

3. Специфическое в английской и русской лингвокультурах проявляется через несовпадающие признаки в структуре исследуемых концептов: национально маркированными являются причины заболевания человека: в русской лингвокультуре болезнь – это следствие (тяжелой) физической работы и некачественного медицинского обслуживания, в английской лингвокультуре – неправильное питание и нервное перенапряжение.

4. Национально-специфичными являются способы профилактики болезни: в русском обществе ими является баня, закаливание, а в английском – хорошее настроение.

# ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ И КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

## КАК НАПРАВЛЕНИЯ НАУКИ О ЯЗЫКЕ

### 1.1 Фразеология и паремиология

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, которые носителю языка передают определенные стереотипы мышления, менталитета и культуры. Поэтому фразеологизмы часто отражают национальные особенности, традиции и обычаи. В них закодированы коллективные представления о мире, ценностях, реалиях жизни и фольклоре определенной нации.

Язык – это не только средство общения, но и отражение истории и культуры народа. Поэтому многие фразеологизмы содержат отсылки к историческим событиям, священным текстам, мифологии, национальным героям, народным традициям и обрядам. Эти элементы влияют на формирование фразеологизмов и делают их национально окрашенными. Кроме того, различия в образе мышления и спецификах национального характера также отражаются в фразеологизмах. Например, у одних народов могут быть более пессимистичные или оптимистичные выражения, связанные с их взглядами на мир и жизнь. В итоге, фразеологизмы, обладая ярко национальным характером, являются важной частью языкового наследия и культурного наследия народа, отражая его особенности, уникальность и историю. Наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английская и русская фразеология очень богата, у них многовековая история.

Фразеология (греч. *phrasis* – “выражение”, *logos* – “учение”) – раздел языкознания, изучающий фразеологизмы, т.е. устойчивые сочетания слов с

осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. [Власова, 2016].

Понимание концепции фразеологической единицы имеет много аспектов. Лингвисты, определяя это понятие, изучают не только его структурные и семантические характеристики, но также особенности его использования в социуме. Например, В. Н. Телия в Лингвистическом энциклопедическом словаре, под редакцией В. Н. Ярцевой, считает, что одной из особенностей фразеологизма является его непреложная устойчивость. По её определению, фразеологизм (фразеологическая единица) представляет собой «группу слов и предложений, связанных семантически, которые, в отличие от синтаксических структур с аналогичной формой, не созываются на основе общих правил выбора и сочетания слов в речи, а вместо этого сохраняются в фиксированной форме с определённой семантической структурой и лексико-грамматическим составом» [ЛЭС, 1990, с. 559].

В 1900-х годах ученые обратили внимание на «ходячие выражения», смысл которых обычно не вытекал из значения слов, составляющих эти выражения, но которые тем не менее являлись меткими, эмоционально-образными средствами выражения мысли. Такого рода выражения, играющие важную роль в организации лексико-семантической системы, стали называть фразеологизмами. Так возникла новая наука – фразеология, предметом изучения которой являются фразеологические единицы.

Исследования многих ученых показали, что фразеологическая единица является сложнейшим, многоаспектным объектом исследования. Как целостная лексическая единица языка в современной фразеологии она имеет такие аспекты изучения как: грамматический, семантический, функциональный, прагматический, социологический и



лингвокультурологический. Т. Н. Федуленкова называет фразеологические единицы устойчивыми словосочетаниями с полностью или частично переосмысленными значениями: *dutch courage* – «храбрость после приема алкоголя», *to grin like a Cheshire cat* – улыбаться как Чеширский кот [Федуленкова, 2000, с. 146].

Ю. А. Гвоздарев понимал под фразеологическими единицами устойчивые в языке и воспроизводимые в речи составные языковые знаки, имеющие самостоятельное значение, состоящие из двух или более слов, из которых хотя бы одно имеет фразеологически связанное значение [Гвоздарев, 2008].

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи. Фразеология изучает также особенности фразеологического значения, структурно-семантическую специфику, проявляющуюся в основных признаках фразеологичности – устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи и др.

Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания, например, метод идентификации и метод аппликации.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как языков без фразеологизмов не существует.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. в советском языкознании. В западноевропейском

и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова [Потебня, 1999; Срезневский, 1873; Шахматова, 1925; Фортунатов, 2019].

На развитие фразеологии существенное влияние оказали идеи швейцарского лингвиста Шарля Балли, который впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах, например в такой как «Французская стилистика». Величайшая заслуга его в том, что он впервые в истории языкознания научно обосновал необходимость специального и систематического изучения устойчивых словосочетаний в языке [Балли, 1961].

В своей книге "Фразеология современного французского языка" Шарль Балли выделил 4 группы словосочетаний [Балли, 1987]:

1. Свободные (лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования).
2. Привычные (с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения).
3. Фразеологические ряды (группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются в одно). Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением. Эти словосочетания допускают перегруппировку элементов.
4. Фразеологические единства (словосочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие). Они не допускают перегруппировки элементов.

Заметный вклад в изучение фразеологии внесли А. В. Кунин, Е. Д. Поливанов, Ф. Ф. Фортунатов, Л. В. Щерба и многие другие [Кунин, 1970; Поливанов, 2019, Фортунатов, 1965; Щерба, 2022].

Объем фразеологии и её основные признаки находятся в непосредственной зависимости: расширение объема фразеологии приводит к объединению свойств, присущих всем фразеологическим единицам,

увеличивает набор частных свойств, и наоборот. Среди языковедов нет единства в определении фразеологического оборота, вследствие этого в лингвистической литературе можно найти довольно много разнообразных признаков, приписываемых фразеологизмам. Обычно выделяют следующие признаки фразеологических единиц [Глотова, 2019]:

- 1) воспроизводимость в речи;
- 2) устойчивость (состава, структуры и семантики);
- 3) целостность значения;
- 4) непроницаемость;
- 5) компонентная раздельнооформленность (сверхсловность);
- 6) акцентологическая раздельнооформленность;
- 7) вариативность;
- 8) лексическое значение;
- 9) компонентный состав;
- 10) грамматические категории;
- 11) полная или частичная десемантизация компонентов;
- 12) употребительность (общеизвестность);
- 13) идиоматичность;
- 14) эквивалентность или синонимичность слову;
- 15) собственное окружение;
- 16) номинативная функция;
- 17) метафоричность;
- 18) эмоционально-экспрессивная выразительность, стилистическая окраска.

У фразеологических единиц имеется набор определенных функций, которые предопределены их сущностью. Одни функции являются постоянными, или константными, то есть присущими всем фразеологическим единицам в любых условиях их употребления, другие же являются вариативными, то есть свойственными только некоторым

типам фразеологизмов. К константным относятся коммуникативная, познавательная и номинативная функции [Кунин, 1996].

Одним из разделов фразеологии является паремиология. Паремиология в современной лингвистике является достаточно перспективным направлением исследования. В паремиологический фонд языка входят пословицы, поговорки, а также афоризмы и остальные изречения, являющиеся языковыми и фольклорными клише. Паремиологический фонд можно назвать энциклопедией жизни народа, поскольку с помощью этих образных устойчивых единиц происходит передача народного культурного достояния между поколениями. К паремиям относятся изречения, возникшие в разное время, имеющие разное происхождение, источники и социальную среду, в которой они зародились. Но основа их возникновения одна – социальный опыт, острый ум, наблюдательность, а также художественные свойства и возможности языка [Меньшакова, 2020].

Паремиологический фонд языка – это особая сфера, интересующая ученых и исследователей еще с древних времен. Первым, кто классифицировал и привел в систему пословицы и поговорки (паремии), был Аристотель (384-322 до н.э.). Он отмечал, что паремии – это элементы старой философии, которые выжили благодаря своей краткости. Паремии использовали в своих стихах античные поэты Гомер и Гесиод (VIII в. до н.э.), а также Аристофан и Менандр. В 1929 г. Дж. Л. Апперсон опубликовал исторический словарь английских паремий и паремийных выражений «English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary» [Apperson, 1969]. В нем содержатся паремии и паремийные выражения, переведенные с греческого или латинского языков, а также заимствования из других языков.

Слово "паремиология" произошло от греческого слова паремия – «paroimia», что обозначает – притча, изречение, отрывок из библии.

В филологии паремию определяют, как устойчивое высказывание, которое характеризуется краткостью, утилитарностью применения, дидактическим смыслом, то есть является своеобразным поучением и способностью придавать образность речи [Пермяков, 1988].

Словарь «Collins» определяет слово «proverb» как «a proverb; an axiom» [Baird, 2013].

Паремиология – это подраздел фразеологии и раздел филологии, посвящённый изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений [Гаршин, 2005].

И. А. Подюков определяет паремию, как мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом. Это отражение сложной формы человеческого мышления, такого рода афористического суждения, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми [Подюков, 1999].

Основное назначение паремий – краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.

В 1931 г. появился первый фундаментальный труд по исследованию английских пословиц и поговорок «The Proverb» автора А. Тейлора о видах, происхождении и структуре паремий. В начале XVIII в. в различных печатных изданиях начинает появляться небольшая подборка пословиц. Первая, относительно крупная, публикация пословиц на русском языке была осуществлена Н. Г. Кургановым в его книге «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие» [Курганов, 1769]. Впервые в виде отдельной книги русские пословицы печатаются в сборнике профессора Московского университета А. А. Барсова «Собрание 4291 древних российских пословиц» [Барсов, 1770]. Классическое издание В. Даля «Пословицы русского народа» [Даль, 1904]. включает в себя

пословицы, поговорки, меткие слова и другие тексты, относящиеся к области паремиологии. В качестве самых значительных англоязычных авторов паремических сборников 17-18 вв. следует упомянуть Т. Дрейкса, Г. О. Дайкса, Т. Фуллера.

Наиболее известным центром паремиологии является Вермонтский университет (США), у истоков современной западной паремиологии стоит американский лингвист-паремиолог немецкого происхождения В. Мидер, который является руководителем Американской паремиологической школы и редактором ежегодного альманаха *Proverbium*. Российская паремиологическая школа не уступает западным школам и представлена именами таких исследователей как Н. Ф. Алефиренко, Е. В. Иванова, В. М. Мокиенко, Е. И. Селиверстова и др. [Алефиренко, 2018; Иванова, 2011; Мокиенко, 1990; Селиверстова, 2017].

Пословицы и поговорки включаются в систему фразеологии учеными, придерживающимися широкого понимания фразеологии. Представители широкого подхода к изучению фразеологического состава языка Н. М. Шанский, А. В. Кунин, Б. А. Серебренников. Но относительно недавно появилось отдельное направление в филологии, которое как раз изучает собственно пословицы и поговорки, и в рамках которого они называются паремиями [Еремеева, 2018]. Следовательно, паремии как «малые» формы фольклорных жанров становятся объектами исследования не только фразеологов, но и фольклористов, а также паремиологов. Подобный интерес к данным выражениям обусловлен высокой степенью их выразительности широким диапазоном экспрессивных оттенков.

Источники возникновения паремий разнообразны. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, высказывание становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была

создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

## 1.2. Проблема разграничения пословиц и поговорок

Несмотря на бурное развитие паремиологии, в разных языках имеются проблемы с определением и разграничением разных видов паремий. Так, в русском языке существует трудность в разграничении пословиц и поговорок, так как в обыденной речи эти слова зачастую употребляются как синонимы, а в лингвистике имеются разные, иногда достаточно противоречивые их толкования.

Как пословицы, так и поговорки содержат некое зерно народной мудрости, но их основное отличие состоит в том, что в самом общем виде пословицы представляют собой законченные смысловые предложения, в то время как поговорки не обладают смысловой и фразовой завершенностью. В. М. Мокиенко подчеркивает, что пословица – это логически законченное образное или безобразное изречение афористического характера, имеющее назидательный смысл и характеризующийся особой ритмической и фонетической организацией, в то время как поговорку он относит к «народной фразеологии», к фразеологизмам в узком смысле этого слова [Мокиенко, 1990].

Та же проблема наблюдается в английской паремиологии, слова *proverb* и *saying* часто употребляются в научных статьях как синонимичные [Меньшакова, 2020].

Пословицей В. И. Даль называет коротенькую притчу, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности. Как всякая притча, полная пословица состоит из двух

частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу не отличишь от поговорки. Свое понимание пословицы Даль поясняет на конкретном примере: не выноси сору из избы. Как и всякая иная неискаженная пословица, в которой заключается притча, пряма и права, в прямом и переносном смысле. В переносном: «не носи домашних счетов в люди, не сплетничай, не баламуть; семейные дразги разберутся дома». В прямом: «у крестьян сор никогда не выносится и не выметается на улицу, так как недобрый человек мог бы по разметаемому ветром сору, как по следу, наслать порчу.

Поговорка, по В. И. Далю – это окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольной, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает. Она не говорит: он пьян, а скажет: «У него в глазах двоится, он навеселе [Даль, 2006].

А. М. Бабкин отмечал отдельные черты, сближающие пословицы с фразеологизмами, – устойчивость употребления, переносность значения и эмоционально-экспрессивный характер, и специфические черты паремий, выводящие их за пределы фразеологического словаря: назидательный характер как результат обобщения жизненных наблюдений, неспособность выступать в нормативном виде в роли члена предложения [Бабкин, 1964].

Так, пословицами В. П. Жуков считает устойчивые народные изречения, имеющие только переносный смысл или буквальный и переносный смысл (Горбатого могила исправит; чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало), а поговорками – краткие изречения, имеющие только буквальный план (Деньги – дело наживное; Коса – девичья краса). Между ними находятся переходные единицы – пословично-поговорочные выражения, в которых часть слов использована в прямом смысле, а часть



имеет фигуральное значение (Пьяному море по колению; на сердитых воду возят) [Жуков, 2000].

Ана Мари Диас Ферреро и Энрике Федерико Киро Хервилья считают, что пословицы, по сути дела, отражают один и тот же уровень когнитивного сознания, и являются одним из путей проекции общенародного мировоззрения на индивидуальное сознание [Ферреро, 2018].

Т. А. Наймушина, решая вопрос о разграничении пословиц и поговорок, приводит различные критерии, использованные в теоретических разработках этой проблемы, и более детально останавливается, в частности, на таких, как образность/необразность и характер обобщения, и степень обобщенности. В отличие от В. П. Жукова, Т. А. Наймушина считает, что наличие/отсутствие переносного значения не является достаточным аргументом в пользу признания-непризнания обобщенного характера выражения. При определении обобщенности значения пословицы она исходит, прежде всего, из самого характера переносного смысла. Так, пословицы *век живи – век учись*; и *будь без хвоста, да не кажись кургуз* являются по своей сути советами, возникшими на основе обобщения жизненного опыта; адресат обоих советов не обозначен – это любой человек, любой член общества. Обобщение в этих высказываниях вылилось в форму жизненного правила. Оно реализуется общим характером высказывания, т.е. его не прикрепленностью к одной отдельной ситуации, благодаря которому пословица применима во многих ситуациях. При этом единицы, причисляемые к пословицам, имеют разную степень обобщенности. Есть среди них и выражения с самой высокой степенью обобщения – обобщением совета и закономерной связи явлений [Наймушина, 1984].

Пословицы и поговорки являются общепринятыми фразами, которые содержат в себе определенную мудрость, опыт или народные нравы. Однако есть определенные различия между ними.

Пословицы – это короткие высказывания, которые содержат умную или мудрую мысль и являются выражением общепризнанных истин. Они как правило имеют форму утверждения и передают определенные нравственные или жизненные принципы. Например, "Хорошо ли там, где нас нет", "Глаза боятся, а руки делают".

Поговорки – это также краткие высказывания, но в отличие от пословиц, они обычно сопровождаются образным языком или метафорами. Поговорки нацелены на изображение какой-то ситуации, передачу определенной идеи или наставления. Например, "Аппетит приходит во время еды", "Береги платье снову, а честь судьбу» [Антонова, 2020].

Таким образом, основное различие между пословицами и поговорками заключается в структуре высказывания и в форме передачи информации: пословицы склонны к более прямой и утвердительной форме, в то время как поговорки часто используют образы и метафоры для передачи своего содержания. Пословицы – логические и законченные изречения, имеющие назидательный смысл и характеризующиеся особой ритмической и фонетической организацией, в то время как поговорка не содержит морали и нравоучения.

### 1.3 Когнитивная лингвистика

Когнитивная лингвистика возникла на базе когнитивной науки первоначально как сугубо прикладная дисциплина, связанная с компьютерным моделированием процессов человеческого мышления. Лингвистика изучает самые разные способы взаимодействия когнитивных и языковых структур; моделирует структуры знания, лежащие в основе значений конкретных языковых единиц, категорий их реализаций; определяет роль этих знаний в системе представлений о человеке.

В настоящее время выделяют следующие этапы становления когнитивной лингвистики [Маслова, 2004]:

1. В начале 70-х годов в США появляется новое направление исследований — когнитивная грамматика (Cognitive Grammar); в 1975 году этот термин впервые употребляется в статье Д. Лакоффа и Г. Томпсона «Представляем когнитивную грамматику» [Лакофф, 1987].

2. В 80-е годы активно публикуются исследования отдельных ученых, научные работы не связаны между собой формально, но позволяют увидеть широту диапазона проблем когнитивной лингвистики: «Ментальные пространства» Ж. Фоконье [Fauconnier, 1994], «Основания когнитивной грамматики» Р. Лэнккера [Langacker, 1987].

3. В 1989 году в г. Дуйсбурге (Германия) европейские лингвисты проводят первый симпозиум, посвященный проблемам когнитивистики, на котором принимается решение о создании Международной ассоциации когнитивных лингвистов, а также о подготовке к изданию журнала ("Cognitive Linguistics") и серии монографий по данному направлению.

4. В середине 90-х годов в Европе выходят первые учебники по когнитивной лингвистике: «Введение в когнитивную лингвистику» Ф. Унгерера и Х.-Й. Шмидта [Ungerer, 1996], «Когнитивные основания грамматики» Б. Хайне [Heine, 1997].

5. Начиная с 80-х годов XX века стала активно развиваться отечественная когнитивная лингвистика. К наиболее заметным событиям можно отнести выход в 1988 году 23 тома серии «Новое в зарубежной лингвистике», посвященного вопросам когнитивной лингвистики [Петров, 1988]; публикацию в 1995 году сборника переводов «Язык и интеллект» [Герасимов, 1995]; издание в 1996 году «Словаря когнитивных терминов» под общей редакцией Е. С. Кубряковой [Кубрякова, 1996]. В 1997 году появляется фундаментальный труд академика Ю. С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры» [Степанов, 1997], представляющий собой первую попытку систематизировать ценности русской культуры, заложенные в неизменных концептах (константах культуры) «вера», «правда», «время», «любовь», «родная земля», «дом» и

др.; это исследование стимулировало такое направление когнитивистики, как концептуальный лингвокультурологический анализ.

Современная когнитивная лингвистика изучает прежде всего природу, усвоение и использование языкового знания, поэтому исследуются преимущественно [Коннова, 2012]:

- 1) виды и типы знаний, представленных в языковых знаках, и механизмы извлечения из знаков знаний, т. е. правила интерпретации (когнитивная семантика и прагматика);
- 2) условия возникновения и развития знаков и законы, регулирующие их функционирование;
- 3) соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных.

Наиболее известными представителями европейской и американской когнитивной лингвистики являются: Ч. Филлмор (фреймовая семантика) [Филлмор, 1988], Р. Лангакер, Л. Талми (когнитивная грамматика) [Лангакер, 1992], Дж. Лакофф, М. Джонсон, М. Тернер (концептуальная метафора) [Лакофф, 1987].

В России идеи когнитивной лингвистики развиваются достаточно активно: помимо классических центров исследования – Москвы и Петербурга, сформировались различные центры и школы этого направления, среди которых Тамбов, Волгоград, Воронеж, Кемерово, Саратов, Екатеринбург, Калининград. Вопросами когнитивной лингвистики занимаются Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, Н. Болдырев, В. И. Заботкина и др. [Кубрякова, 1996; Степанов, 1997, Болдырев, 2001, Заботкина, 2023]. Одна из школ когнитивных исследований сформировалась в Российском государственном университете им. И. Канта (г. Калининград) под руководством проф. В. И. Заботкиной [Заботкина, 2023].

Определяя перспективы развития отечественной когнитивной лингвистики, отметим, что в настоящее время сформировалось два

основных направления, которые занимаются разработкой двух типологий единиц, образующих концептуальную систему человека. К первому направлению относятся исследования, посвященные различным способам конфигурации концептуального содержания (своего рода «форматам знания»: схем образов, моделей, фреймов, категорий и т. д.).

Ко второму – работы, раскрывающие содержательную специфику и самые разные области применения единиц концептуальной системы. В них выделяются культурные, этнические, языковые концепты, которые отражают различные типы знаний об окружающей действительности, о человеке и его внутреннем мире. Они изучают также и собственно языковые знания. Обе группы исследований отталкиваются от понятия «концепт».

#### 1.4 Концепт в лингвокультуре

Анализ работ российских ученых за последние 10-15 лет позволяет заметить в современной отечественной лингвистике всё более отчетливо выраженную тенденцию к интенсивному формированию нового направления – культурологической лингвистики (лингвокультурологии). В задачи лингвокультурологии входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета. Имя существительное “conceptus” происходит от латинского глагола “concipere” – «зачинать», т.е. буквально значит «поятие, зачатие»; его русский эквивалент «понятие» образовано также от глагола «пояти», имевшего в древнерусском языке значения «схватить, взять в собственность, взять женщину в жены». Легко заметить, что оба глагола этимологически родственны, выражают общую идею приобретения, однако не являются абсолютными синонимами.

В настоящее время нет четкого и точного определения термина «концепт», поскольку он охватывает сразу несколько областей: когнитивистику, семантику и лингвокультурологию. Этот термин схож с другими близкими терминами по языковой форме. Главная задача – это

дать точное и четкое определение, которое включало бы в себя все стороны термина «концепт». Существует много точек зрения на то, что же такое концепт. Вслед за Ю. С. Степановым мы считаем концепт более объемным мыслительным конструктом человеческого сознания по сравнению с понятием. По выражению Степанова, концепт есть «некое суммарное явление, по своей структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека» [Красавский, 2001].

М. А. Холодная трактует концепт как ознательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов». По мнению Р. Павиленса, концепты – это смыслы, составляющие когнитивно базисные подсистемы мнения и знания [Красавский, 2001].

Концепт, согласно научным дефинициям С. А. Аскольдова, Е. С. Кубряковой, С. Х. Ляпина, О. П. Скидан – это многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем [Красавский, 2001].

Такие известные ученые, как З. Д. Попова и И. А. Стернин, определяют концепт как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [Попова, 2007].

«Концепт» и «понятие» не равны, что отмечает в своих работах В. Н. Телия. Она считает, что смена термина «понятие» на термин «концепт» – не просто терминологическая замена: концепт – это всегда

знание, структурированное во фрейм, а это значит, что он отражает не просто существенные признаки объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности. Концепты, стереотипы, эталоны, символы, мифологемы и т. п. – знаки национальной и – шире – общечеловеческой культуры [Телия, 1996].

Концепт согласно В. И. Карасику представляет собой сложное понятие, состоящее из трех основных компонентов: понятийного, образного и ценностного [Карасик, 2001]. Понятийный компонент отражает содержание концепта, его смысловую сторону, т.е. то, что мы ассоциируем с этим понятием. Образный компонент представляет собой образы, ассоциации, образцы и абстрактные картины, связанные с концептом. Ценностный компонент показывает ценности, оценки, отношение к концепту, его важность для людей и общества.

Методологически важными мы считаем рассуждения о структуре концепта Ю. С. Степанова. Концепт, по его мнению, включает в себя такие компоненты, как [Степанов, 1997]:

- 1) основной, актуальный признак;
- 2) дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими;
- 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме.

Первый компонент – основной, актуальный признак концепта – значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально, он средство коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности. В отличие от него второй компонент – дополнительный, пассивный признак концепта – обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он доступен для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума. И, наконец, третий компонент – этимологический признак или внутренняя форма – является

наименее актуальным для языко- и концептоносителей любой культуры, поскольку историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук. Концепты, равно как и понятия, не обязательно должны иметь, по нашему мнению, вербализованную форму, хотя, как правило, они материально существуют, т.е. знаково оформлены.

Таким образом, концепт – это мысленное образование, замещающее нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода, не подлежащая изменениям в семантике словесного знака единица, направляющая мысль говорящих на данном языке, при этом определяя их выбор и создавая потенциальные возможности языка-речи, а также являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, которая обладает относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющей собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущей комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету. Это определение весьма объемно. Поэтому будем придерживаться точки зрения С. А. Аскольдова, который понимает концепт как мысленное образование, замещающее в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [Аскольдов, 1997].

### 1.5 Концептуальный анализ как метод когнитивной лингвистики

Основным методом исследования концептов принято считать концептуальный анализ. Цель концептуального анализа проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке.

Р. М. Фрумкина отмечает, что концепт является объектом концептуального анализа, смысл которого – проследить путь познания



смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке [Фрумкина, 1992]. Концептуальный анализ – это исследования, для которых концепт является объектом анализа. Смысл концептуального анализа – это, по существу, означает знание концепта, т. е. концепт – это знание об объекте из мира действительности.

Поскольку концепт – явление сложное и когнитивное, его можно наблюдать и изучать только опосредованно, через конкретные репрезентации.

Концептуальный анализ направлен на выявление содержания концептов, формализацию того, что присуще интуиции и имеется в коллективном бессознательном и выражается в языке. В практике проведения концептуального анализа чаще всего используется сочетание анализа на основе словарных дефиниций и анализа контекстов. При этом, к концептуальному анализу также добавляются чисто лингвистические методы – дефинирование, контекстуальный и этимологический анализ. Пименова М. В. разработала особую процедуру проведения концептуального анализа, согласно которой выявляется этимология слова – имени концепта – и, соответственно, мотивирующие признаки концепта; анализируются словарные дефиниции имени концепта, а также исследуются синонимичные ряды имени концепта, в результате скрываются понятийные признаки; рассматриваются концептуальные метафоры и, как следствие, выделяются образные признаки, служащие для создания данных метафор [Пименова, 2011].

Приоритетными среди методов когнитивной лингвистики в современной научной литературе также считаются: метод фреймового моделирования (М. Минский, Ч. Филлмор, С.А. Жаботинская) [Минский, 1979; Филлмор, 1988]; метод исследования концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон) [Лакофф, 1987, с. 28].

М. Минский считает, что фрейм представляет собой структуру данных для когнитивного показа стереотипных ситуаций в рамках общего

контекста знаний о мире, то есть минимально структурированную необходимую информацию, которая однозначно определяет данный класс предметов [Минский, 1979]. По мнению А. А. Селивановой, фрейм применяется в когнитивной науке для фиксации вербально-невербальной информации в виде структуры информационных данных, в которой отражены приобретенные эмпирическим путем знания о типичной ситуации [Федуленкова, 2000].

Фрейм изображают в виде структуры узлов и отношений. Фрейм-структура концентрирует информацию в узлах (слотах) и реляционных дугах, соединяющих эти узлы. Фрейм можно понимать как целостный набор предложений.

#### 1.6 Понятие «здоровье»

В настоящее время специалисты насчитывают от 80 до 300 определений здоровья. Наиболее часто в литературе используется определение, сформулированное Всемирной Организацией Здравоохранения еще в 1948 г. согласно этому определению, здоровье – состояние полного физического, душевного и социального благополучия человека, а не только отсутствие болезней и физических недостатков [Брехман, 1990]. Однако многие исследователи считают, что данное определение нельзя признать идеальным. Во-первых, оно применимо только в отношении очень незначительной части населения, не имеющей никаких заболеваний. Во-вторых, понятие «благополучие» слишком неопределенно и относительно.

Понятие «здоровье» имеет и такие формулировки. Большая медицинская энциклопедия определяет здоровье как состояние организма человека, когда функции всех органов и систем уравновешены с внешней средой и отсутствуют какие-либо болезненные изменения [Вайнер, 2013].

И. И. Брехман, основатель валеологии – науки, изучающей индивидуальное здоровье человека, определяет здоровье как способность человека сохранять соответствующую возрасту устойчивость в условиях резких изменений количественных и качественных параметров триединого потока сенсорной, вербальной и структурной информации [Брехман, 1990, с. 53].

Российский учёный в области медицины, биофизики, экологии, социологии, педагогики; доктор медицинских наук В. П. Казначеев определяет здоровье индивида как сохранение и развитие психических, физических и биологических способностей человека, его оптимальной трудоспособности, социальной активности при максимальной продолжительности жизни [Иванова, 2011].

Принято выделять несколько компонентов (видов) здоровья [Лисицын, 1982]:

1. Физическое здоровье – это состояние организма человека, характеризующееся возможностями адаптироваться к различным факторам среды обитания, уровнем физического развития, физической и функциональной подготовленностью организма к выполнению физических нагрузок.

2. Психическое здоровье – состояние психической сферы (состояние душевного комфорта).

3. Социальное здоровье – комплекс характеристик, отражающий систему ценностей, установок и мотивов поведения индивида в социальной среде.

Более детально здоровье – это способность [Тимушкина, 2015]:

- 1) приспосабливаться к среде и к своим собственным возможностям;
- 2) противостоять внешним и внутренним возмущениям, болезням, другим повреждениям, старению и другим формам деградации;

- 3) сохранять себя, естественную и искусственную среду обитания;
- 4) улучшать возможности, свойства и способности своего организма;
- 5) улучшать качество жизни и среды обитания;
- 6) воспроизводить, поддерживать и сохранять себе подобных;
- 7) производить и сохранять культурные и материальные ценности;
- 8) расширять свои возможности, условия и ареал обитания, объем и разнообразие доступной экологической, интеллектуальной и морально-этической среды;
- 9) созидать адекватное самосознание, этико-эстетическое отношение к себе, ближним, человеку, человечеству, добру и злу;
- 10) увеличивать длительность полноценной жизнедеятельности.

Фактор риска здоровью – это определяющий здоровье фактор, влияющий на него отрицательно. Число факторов риска здоровью велико и растет с каждым годом: в 1969 г. их насчитывалось не более 1000, сейчас – более 3000. Среди них в качестве главных, так называемых больших факторов риска, выделяют: курение, гиподинамию, избыточную массу тела, несбалансированное питание, артериальную гипертензию, психоэмоциональные стрессы и т.д.

### Выводы по первой главе

Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, которые носителю языка передают определенные стереотипы мышления, менталитета и культуры. Поэтому фразеологизмы часто отражают национальные особенности, традиции и обычаи. Особенностью фразеологизма является его фиксированная устойчивость. На развитие

фразеологии существенное влияние оказали идеи швейцарского лингвиста Шарля Балли, который впервые систематизировал сочетания слов в своих работах.

Одним из разделов фразеологии является паремиология. Поскольку с помощью этих образных устойчивых единиц происходит передача народного культурного достояния между поколениями. Паремия, как мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом, представляет собой отражение сложной формы человеческого мышления, такого рода афористического суждения, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми. Паремиология – это подраздел фразеологии и раздел филологии, посвящённый изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений. Пословицы и поговорки включаются в систему фразеологии учеными, придерживающимися широкого понимания фразеологии. Представители широкого подхода к изучению фразеологического состава языка Н. М. Шанский, А. В. Кунин, Б. А. Серебренников.

Несмотря на бурное развитие паремиологии, в разных языках имеются проблемы с определением и разграничением разных видов паремий. Так, в русском языке существует трудность в разграничении пословиц и поговорок. основное различие между пословицами и поговорками заключается в структуре высказывания и в форме передачи информации: пословицы склонны к более прямой и утвердительной форме, в то время как поговорки часто используют образы и метафоры для передачи своего содержания. Пословицы – логические и законченные изречения, имеющие назидательный смысл и характеризующиеся особой ритмической и фонетической организацией, в то время как поговорка не содержит морали и нравов учения.

Когнитивная лингвистика возникла на базе когнитивной науки первоначально как сугубо прикладная дисциплина, связанная с компьютерным моделированием процессов человеческого мышления. Современная когнитивная лингвистика изучает прежде всего природу, усвоение и использование языкового знания, поэтому исследуются преимущественно:

- 1) виды и типы знаний, представленных в языковых знаках, и механизмы извлечения из знаков знаний, т. е. правила интерпретации (когнитивная семантика и прагматика);
- 2) условия возникновения и развития знаков и законы, регулирующие их функционирование;
- 3) соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных.

Понятие концепта трактуется как познавательная психическая структура, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов. Концепты – это смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания.

Поскольку концепт – явление сложное и когнитивное, его можно наблюдать и изучать только опосредованно, через конкретные репрезентации.

## ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

### 2.1 Критерии отбора материала исследования

Структура и содержание различных концептов выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт. В качестве подобных языковых единиц, репрезентирующих концепт «здоровье», в настоящем исследовании рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Фердинанд де Соссюр, швейцарский лингвист, считал, что каждый язык является системой знаков, которые имеют две стороны: сторону смысла (синтагматическую) и сторону формы (парадигматическую). Соссюр различал между смыслом (смысла по центральному критерию Фрейда) и формой знака, утверждая, что звуки, буквы или другие знаки (форма) приобретают значение (смысл) только в контексте других знаков [Соссюр, 1971].

Принцип двустороннего характера знака в лингвистике де Соссюра позволяет понять, что значение знаков определяется не только их внешним обликом или звучанием, но и взаимосвязями между ними в рамках языковой системы. Таким образом, всякое значение вытекает из отношений между различными знаками внутри языка.

Соответственно маркированным в паремиях и фразеологизмах может быть как план *выражения*, так и план *содержания*.

Вследствие сверхсловного характера идиом и паремий в качестве маркеров отбора, как показало исследование, могут выступать структурные элементы – слова-компоненты паремий и фразеологизмов или смысловые компоненты в семантике исследуемых единиц.

Двуплановая маркированность паремий и фразеологизмов определяет два возможных критерия отбора материала для исследования, а именно:

1. Материал отбирается по маркерам структуры, т.е. отбираются паремии и идиомы, опорными компонентами структуры которых являются слова «здоровье», «health» или его ближайший синоним “fitness” в английском языке (структурный принцип):

*Health is better than wealth.*

*Fitness is king, nutrition is queen, put them together and you've got a kingdom.*

*Здоровье дороже денег.*

*Недосыпаешь – здоровье теряешь.*

Синоним был подобран методом компонентного анализа. Метод компонентного анализа – это выделение минимального набора признаков у определенной совокупности языковых единиц и установление отношений между ними. Для выявления ближайших синонимов для начала были найдены все синонимы ключевых названий концептов, затем выписаны определения из словарей и определены общие семантические компоненты. Слова с наибольшим количеством схожих семантических компонентов в значениях, характеризующиеся высокой частотой употребления, рассматриваются как ближайшие синонимы.

2. Материал отбирается по маркерам семантики, т.е. отбираются фразеологизмы и паремии, в дефиниции которых есть слова, указывающие на отношение к характеристике здоровья (семантический принцип):

*Fit as a fiddle.*

*Точно молотками на наковальне сколочен.*

В основу настоящего исследования положены оба принципа отбора фразеологических и паремиологических единиц.

Языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная точка концепта, служит именем концепта. Следовательно,



именем концепта в английском языке является слово "health", а в русском языке – «здоровье».

В научной литературе отмечается, что через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт, их словарные толкования, речевые контексты» выявляются концептуальные характеристики [Болдырев, 2001].

Практический материал отобран из интернет-источников и словарей паремий и фразеологизмов. Исследованию подвергаются 111 единиц на английском языке и 113 единиц на русском языке.

## 2.2 Концепт «health» в английской лингвокультуре

Концепт "health» в английской лингвокультуре имеет свою уникальную значимость и отражает широкое понимание здоровья и физической формы в англоязычном мире. Здоровье и физическая подготовка играют ключевую роль в культуре говорящих на английском языке и часто рассматриваются как важные аспекты образа жизни и благополучия.

"Health" означает не только отсутствие болезней, но и общее физическое, эмоциональное и духовное благополучие. Этот термин подчеркивает ценность предупреждения заболеваний, правильного питания, физической активности и ухода за физическим и психическим здоровьем.

Ближайшим синонимом ключевого названия концепта является слово "fitness", которое акцентирует внимание на физической форме, спортивных достижениях, тренировках и активном образе жизни. В англоязычном мире концепция фитнеса широко распространена как средство поддержания здоровья, улучшения физической формы, повышения выносливости и улучшения самочувствия.

Здоровье для англоговорящих – это самая большая ценность. Для англоговорящих людей здоровье играет ключевую роль и занимает высшее положение в их системе ценностей. Они придают огромное значение поддержанию физического и психического благополучия, поскольку понимают, что здоровье является фундаментом для достижения успеха в различных сферах жизни.

Здоровье для англоговорящих не просто привилегия, оно является основой для полноценной и счастливой жизни. Они уделяют большое внимание своему самочувствию и стараются принимать сознательные решения, направленные на укрепление своего здоровья. Таким образом, можно утверждать, что для англоговорящих людей здоровье действительно является самой важной ценностью, которая стоит на первом месте в их жизни:

*The first wealth is health.*

*Good health is priceless.*

*Health is the best wealth.*

*Wealth can buy no health.*

*Health is better than wealth.*

*Good health is above wealth.*

*Health and wealth are twins.*

*Without health no one is rich.*

*Wealth is nothing without health.*

*Health is not valued till sickness comes.*

*You can't buy health, but you can invest in it.*

*He who has health has hope, and he who has hope has everything.*

Еще один важный компонент здоровья – пребывание в отличной физической форме. Поддержание хорошего физического состояния позволяет улучшить качество жизни, повысить уровень энергии, улучшить настроение и повысить самооценку. Ведение активного образа жизни, включая занятия спортом, фитнесом, йогой или другими формами

физической активности, помогает не только укрепить тело, но и улучшить ментальное здоровье.

Многие англоговорящие люди уделяют особое внимание своей физической форме, стремясь к достижению оптимального уровня физической активности. Они осознают важность регулярных тренировок и заботы о своем теле для улучшения общего самочувствия и профилактики различных заболеваний. Благополучие тела и духа для них тесно связаны, и поэтому они уделяют времени занятиям спортом, правильному питанию и другим аспектам, способствующим поддержанию хорошей физической формы. Среди отобранного нами материала мы выделяем паремии и фразеологизмы о здоровье в значении «в отличной форме/очень здоров»:

*Up to snuff.*

*To be health nut.*

*To be in the pink.*

*To be in fine fettle.*

*To be fit as a fiddle.*

*To be fit as a flea.*

*To be right as rain.*

*To be right as a trivet.*

*To be alive and kicking.*

*As healthy as a horse.*

*To be the picture of health (picture of health).*

*A clean bill of health (be given a clean bill of health).*

*To be in the pink of health (get into the pink of health).*

Здоровье предполагает не только хорошее физическое состояние. Следует также подчеркнуть значимость психического благополучия. Психическое благополучие имеет огромное значение для полноценной, счастливой и здоровой жизни человека. Нарушения психического здоровья могут оказывать негативное влияние на физическое здоровье, вызывая стресс, снижая иммунитет и ухудшая общее самочувствие. Также

психические проблемы, если не обращать на них внимания, могут привести к серьезным заболеваниям. Поэтому поддержание здоровья психики так же важно, как и забота о физическом состоянии. Многие пословицы, поговорки и фразеологизмы на английском языке отмечают гармоничную связь между физическим здоровьем и душевным равновесием:

*Fit body, fit mind.*

*Healthy body, healthy mind.*

*A sound mind in a sound body.*

*A healthy mind lives in a healthy body.*

*Good health starts with a healthy mindset.*

*A healthy outside starts from the inside.*

*When the head aches, all the body is the worse.*

*The sickness of the body may prove the health of the soul.*

*Health is a state of complete harmony of the body, mind and spirit.*

*When one is free from physical disabilities and mental distractions, the gates of the soul open.*

*To keep the body in good health is a duty...otherwise, we shall not be able to keep our mind strong and clear.*

Важный компонент здоровья – правильное питания. Пища влияет на состояние и цвет кожи, на работу ЖКТ, сердечно-сосудистую систему, на общее состояние, позволяет поддерживать хорошее настроение и работоспособность, или наоборот, может сильно ухудшить самочувствие. Поэтому очень важно уделять внимание своему рациону. Важно не только, что именно употреблять в пищу, но и сколько и когда. Здоровое питание – важная составляющая здорового образа жизни:

*You are what you eat.*

*Eat to live, not live to eat.*

*The less you eat, the longer you live.*

*Eat well, be active, feel good about yourself.*

*An apple a day keeps the doctor away.*

*Diet cures more than lancet.*

*After dinner rest a while, after supper walk a mile.*

*Feed a cold and starve a fever.*

*Eat well, drink in moderation, and sleep sound, in this three-good health abound.*

*Fitness is king, nutrition is queen, put them together and you've got a kingdom.*

Как мы уже отмечали, В. И. Карасик определяет концепт как «многомерное (как минимум трехмерное) ментальное образование, имеющее три важнейших измерения – образное, понятийное, ценностное (оценочное)». Оценочный концепт: представляет собой концепт, который описывает оценочное отношение или эмоциональную реакцию к чему-то. Оценочные концепты могут выражать положительное или отрицательное отношение, ценности, предпочтения или моральные установки человека. Среди выбранных нами паремиологических и фразеологических единиц мы выделяем единицы с отрицательной оценкой концепта «health»:

*To be under the weather – недомогать.*

*To feel off-colour – нездоровится.*

*To be sick as a dog – плохо себя чувствовать.*

*To go downhill – ухудшаться (здоровье).*

*To feel out of sorts – плохо себя чувствовать.*

*To look like death warmed up – на нем лица нет.*

*To feel very run down – чувствовать себя уставшим.*

*To be on the mend – выздоравливать, поправляться.*

Здоровье в английских пословицах и поговорках также основывается на ведении здорового образа жизни, а именно на соблюдении режима дня и ночи. Соблюдение здорового сна имеет огромное значение для физического и психического здоровья. Недостаток сна может негативно сказываться на здоровье, вызывая усталость, раздражительность, снижение

иммунитета, проблемы с концентрацией и памятью, а также повышение риска серьезных заболеваний. Таким образом, здоровье и здоровый образ жизни тесно связаны с соблюдением режима дня и ночи, а пословицы, поговорки и фразеологизмы отлично отражают эту идею:

*The beginning of health is sleep.*

*Sleep is a healing balm for every ill.*

*One hour's sleep before midnight is worth two after.*

*Six hours' sleep for a man, seven for a woman, and eight for a fool.*

*Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.*

*Eat well, drink in moderation, and sleep sound, in this three-good health abound.*

Здоровье также ассоциируется с медициной и докторами. Медицинское обслуживание, диагностика и лечение играют важную роль в поддержании и восстановлении здоровья. Регулярные медицинские осмотры, соблюдение предписанных лечебных режимов, применение рекомендаций врачей помогают предотвратить заболевания, улучшить общее самочувствие и продлить жизнь, однако, отобранные нами паремиологические и фразеологические единицы говорят об обратном: врачей стоит опасаться, не злоупотреблять их советами:

*Medicine sometimes snatches away health, sometimes gives it.*

*Medicine and war depopulate the earth.*

*Physicians kill more than they cure.*

*Who wants to keep sane should live far from a doctor.*

*Fond of doctors, little health, Fond of lawyers, little wealth.*

Также, англичане считают, что самое лучшее лечение – это смех (*Laughter is the best medicine*) и время (*Time cures all wounds*)

В отобранных нами пословицах, поговорках и фразеологизмах компонентами здоровья также являются счастье, жизнерадостность. Ученые уверены, что счастье способно воздействовать на иммунную и сердечно-сосудистую систему, приводя их в норму.

Установлено, что те добровольцы, которые ощущали себя счастливыми, имели более крепкое здоровье по сравнению с теми, которые были несчастны в жизни:

*The groundwork of all happiness is good health.*

*Happiness is nothing more than good health and a bad memory.*

*Physical fitness is the first requisite of happiness.*

*Health and cheerfulness naturally beget each other. Joyfulness is half your health.*

Здоровый образ жизни помогает добиться успеха. Здоровье необходимо не просто для хорошего самочувствия, но и для достижения успеха в том, чем человек занимается. Качество работы зависит от энергии, легкости, хорошего кровообращения, отсутствия дискомфорта в теле. Когда человек полон сил и энергии, то шансов на успех гораздо больше. Поэтому надо относиться к здоровью, как к самому важному ресурсу (*A healthy man is a successful man*)

Активный здоровый образ жизни является неотъемлемой частью жизни любого современного человека. Спорт и здоровый образ жизни неразрывно связаны друг с другом. Спорт положительно влияет не только на физическое, но и на психологическое здоровье человека (*To enjoy the glow of good health, you must exercise*).

Гигиена играет важнейшую роль в профилактике многих заболеваний. Гигиена обеспечивает здоровье и работоспособность человека, а также сопротивляемость его организма. Нарушение требований личной гигиены может негативно сказаться на здоровье не только одного человека, но и больших групп людей (*Hygiene is two thirds of health*).

Проведя качественный и количественный анализ английских фразеологических и паремиологических единиц нашей выборки, репрезентирующих концепт «здоровье», мы выяснили, что разные компоненты исследуемого концепта представлены в пословицах, поговорках и фразеологизмах следующим образом (см. Таблица 1).

Таблица 1 – Обобщенные результаты анализа фразеологических и паремиологических единиц, репрезентирующих концепт «здоровье», на английском языке

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
1. Самая большая ценность человека.	19	17.1 %
2. Физическое здоровье, пребывание в хорошей форме.	17	15.3 %
3. Психологическое здоровье/Психологическое благополучие.	15	13.5 %
4. Правильное питание/Здоровое питание.	13	11.7 %
5. Плохое самочувствие/ Плохое здоровье.	11	10 %
6. Соблюдение режима дня и ночи (сон).	9	8.1 %
7. Негативное отношение к медицине	8	7.2 %
8. Счастье и жизнерадостность.	7	6.3 %
9. Здоровье – успех	4	3.6 %
10. Физическая активность	4	3.6 %
11. Гигиена	4	3.6 %
Итого:	111	100 %

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что ведущим концептуальным признаком исследуемого концепта является значение здоровья как самой большой ценности человека; на втором месте – физическое здоровье/хорошая форма; на третьем – психологическое здоровье; на четвертом – правильное питание.

### 2.3 Концепт «здоровье» в русской лингвокультуре

Понятие здоровья имеет важное значение в русской лингвокультуре и тесно связано с пониманием общего благополучия человека. В русском языке существует множество выражений и пословиц, отражающих



отношение к здоровью, например: "В здоровом теле – здоровый дух", "Береги платье снову, а здоровье смолоду", "Здоровье дороже денег".

Забота о здоровье на русском языке часто выражается через мудрые поговорки и пословицы, а также через фразеологизмы, которые подчеркивают важность бережного отношения к своему здоровью.

Одна из основных составляющих здоровья – здоровый образ жизни. Это такой образ жизни человека, который направлен на укрепление здоровья и профилактику болезней. Иными словами, здоровый образ жизни – это список правил, соблюдение которых максимально обеспечит сохранение и укрепление здоровья (как физического, так и психического). Соблюдение правил здорового образа жизни позволяет значительно укрепить здоровье, увеличить продолжительность жизни и улучшить ее качество. Один из аспектов здорового образа жизни – это физическая активность:

*Кто любит спорт, тот здоров и бодр.*

*Движение – спутник здоровья.*

*Двигайся больше – проживешь дольше.*

*Ходи больше, жить будешь дольше.*

*Делай зарядку до старости лет.*

*Бег не красен, но здоров.*

*Пешком ходить – долго жить.*

*Утро встречают зарядкой, вечер провожают прогулкой.*

Еще один компонент здорового образа жизни – соблюдение режима дня. Здоровый сон имеет огромное значение для нашего общего благополучия. Он способствует восстановлению и регенерации организма, укреплению иммунной системы и нормализации обменных процессов. Правильный режим сна не только восстанавливает физическую и психологическую энергию, но и помогает организму бороться с различными заболеваниями:

*Кто встал до дня, тот днем здоров.*

*Недосыпаешь – здоровье теряешь.*

*Сон лучше всякого лекарства.*

*С курами ложись, с петухами вставай.*

*Кто больше всех спит, тот меньше всех живет.*

*Много спать — добра не видать.*

*Кто рано встает, тому бог дает.*

*Спи камешком, вставай перышком.*

На сайте Всероссийского центра изучения общественного мнения 8 июня 2020 года были опубликованы данные по результатам опроса россиян, которые показали, что наиболее значимыми сторонами жизни наших соотечественников остаются здоровье (их собственное и их близких) – 99 %, отношения в семье – 98 % и безопасность – 97 %. Здоровье русского человека среди жизненных ценностей занимает верхнюю ступень. Здоровье является самой главной ценностью человека, о чем свидетельствуют отобранные нами паремиологические и фразеологические единицы:

*Здоровье дороже денег.*

*Здоровья не купишь.*

*Здоровье всего дороже.*

*Здоровью цены нет.*

*Здоровье не купишь – его разум дарит.*

*Здоровье – это ценнее всех корон и сокровищ.*

*Здоровье – первое богатство.*

*Здоровье есть богатство.*

*Здоровье дороже богатства.*

*Ум да здоровье дороже всего.*

*Здоровье – это не все, но без него все – ничто.*

*Здоровье – это благодать, которую необходимо беречь и ценить.*

*Здоровье – это как воздух, ценится лишь в его отсутствие.*

*Деньги потерял – ничего не потерял, время потерял – много потерял, здоровье потерял – все потерял.*

Здоровый образ жизни, неотъемлемая часть благополучия, подразумевает превосходную физическую форму. Она улучшает качество жизни, заряжает энергией, поднимает настроение и укрепляет самооценку. Регулярная физическая активность, будь то спорт, фитнес, йога или что-то еще, не только укрепляет тело, но и благотворно влияет на психическое здоровье. В нашей стране большое значение придается физической форме. Осознавая ее важность для здоровья и предотвращения болезней, люди уделяют время физическим упражнениям. Среди пословиц, поговорок и фразеологизмов на русском языке мы выделили те, которые отражают наличия физической силы:

*Здоров – скачет, захворал – плачет.*

*Точно молотками на наковальне сколочен.*

*Силушка по жилушкам огнем бежит.*

*Здоровьем пышет, отвагой дышит.*

*Так здоров, что можно в землю вбить.*

*Так здоров, что, если сучок в кулаке сожмет, так вода пойдет.*

*Здоров, как бык (и не знаю, как быть).*

*Здоровый детина, теленка кулаком убить может.*

*Так здоров, что хоть топором руби – не свалишь.*

*Быстрого и ловкого болезнь не догонит.*

Посещение бани является одним из самых эффективных методов профилактики многих болезней. Походы в баню распространены с давних времен. Баня незаменима при хронических насморках, бронхитах, катарах носа и горла. Поход в баню «заряжает» энергией: снимается нервное напряжение и стресс, улучшаются сон, аппетит, работоспособность, развивается выносливость. Доказано, что банные процедуры стимулируют белковый обмен, что ведет к улучшению усвояемости не только белков, жиров и углеводов, но и минеральных элементов. Регулярные

контролируемые перепады температур способствуют эффективному закаливанию организма. При этом отмечается значительное повышение сопротивляемости иммунитета к инфекционным заболеваниям:

*Баня всё правит.*

*Баня – мать вторая.*

*Баня – мать здоровья.*

*Баня здоровит, разговор веселит.*

*Баня парит, баня правит.*

*Вылечился Ваня - помогла ему баня.*

*Кости распаришь, все тело направишь.*

*Когда б не баня, все б мы пропали.*

*В бане и кривая становится прямой.*

*В бане не заработаешь – забудешь.*

*Наешься луку, ступай в баню, натришь хреном, да запей квасом.*

Хороший аппетит часто свидетельствует о физическом и психическом благополучии. Среди материалов нашей выборки мы обнаружили, что в русском языке есть паремиологические и фразеологические единицы, отражающие важность аппетита:

*Больному и мед горько.*

*Больному все горько.*

*Больному в еде не верь.*

*Аппетит приходит во время еды.*

*Аппетит от больного бежит, а к здоровому катится.*

*Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест.*

*Хвораю – ем по караваю, не могу – ем по пирогу.*

*Больному и киселя в рот не вотрешь.*

*Здоровому аппетиту не прикажешь.*

*Без хорошего аппетита нет здоровья.*

*У кого аппетит здоровый - тому все чаще светит солнышко.*

*Аппетит прилагается к здоровью.*

Здоровье напрямую зависит от правильного питания. Здоровье внутренних органов, внешний облик, самочувствие и иммунитет напрямую зависят от того, что мы употребляем в пищу. Важно не только, что именно употреблять в пищу, но и сколько и когда. Здоровое питание – важная составляющая здорового образа жизни:

*Лук – здоровью друг.*

*Ешь чеснок и лук – не возьмет недуг.*

*Ешь правильно - и лекарств не надобно.*

*Кто долго жует, тот долго живет.*

*Чем больше пожуешь, тем дольше проживешь.*

*Сахар зубы разрушает, а морковь укрепляет.*

*Репка, яблоко, морковь - зубкам нашим тренировка.*

*Обед без овощей, что праздник без музыки.*

*Чеснок да лук от семи недуг.*

*Здоровье близко: ищи его в миске.*

Психическое здоровье имеет важнейшее значение как само по себе, так и как неотъемлемое условие общего здоровья и благополучия человека. Самое важное, что теряет человек из-за психических нарушений – это работоспособность. По прогнозам специалистов Всемирной организации здравоохранения, психические расстройства войдут в первую пятерку болезней, которые будут преобладать по количеству человеческих заболеваний, связанных с этими заболеваниями, и опередят даже сердечно-сосудистые заболевания, которые традиционно преобладают в структуре заболевания населения земного шара. Многие фразеологические единицы и поговорки на русском языке подчеркивают необходимость баланса между физическим и психическим состоянием человека:

*Здоровая душа в здоровом теле.*

*Здоровьем слаб, так и духом не герой.*

*Для здоровья нужен ум и душа.*

*В здоровом теле – здоровый дух.*

Кроме того, следует отметить, что здоровье в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах – это отсутствие болезней. Оценить важность здоровья можно только переболев, например:

*Без болезни и здоровью не рад.*

*Кто не болен, тот здоровью цены не знает.*

*Тот здоровья не ценит, кто болен не бывал.*

Еще один важный компонент здоровья в русском языке – закаливание. Правильные закаливающие процедуры способствуют укреплению иммунитета и стимулируют обменные процессы в организме. К положительному влиянию закаливания можно также выведение токсинов и шлаков из организма, снижает риск простудных заболеваний, улучшает качество сна, снимает стресс, положительно влияет на работу сердца:

*Смолоду закалишься – на весь век сгодишься.*

*Ледяная вода – для всякой хвори беда.*

*Закаляйся – водой холодной обливайся.*

*Если хочешь быть здоров – закаляйся.*

*Закалишься – от болезни отстранишься.*

Личная гигиена является важнейшим элементом формирования здоровья каждого человека и общества в целом. Без соблюдения простых правил поведения в нашей повседневной жизни и деятельности невозможно сохранить свое здоровье, продлить и улучшить качество жизни, а также предупредить появление многих различных заболеваний. Личная гигиена включает в себя: регулярные водные процедуры, в том числе прием ванны или душа, умывание, полоскание зубов после употребления пищи, поддержание в чистоте предметов личной гигиены, одежды, обуви:

*Не умывши лица, за стол не садимся.*

*Холода не бойся, сам по пояс мойся.*

*Мойся белее, будешь людям милее.*

*Чистота – залог здоровья.*

*Чистота – лучшая красота.*

*Чаще мойся, воды не бойся.*

Здоровье также ассоциируется с медициной и докторами. Медицинское обслуживание, диагностика и лечение играют важную роль в поддержании и восстановлении здоровья. Регулярные медицинские осмотры, соблюдение предписанных лечебных режимов, применение рекомендаций врачей помогают предотвратить заболевания, улучшить общее самочувствие и продлить жизнь:

*Голод идёт к калачу, а терпение и боль – ко врачу.*

*Верь не болезни, а врачу.*

*На то и лекарь, чтобы больных лечить.*

*Время лечит, но доктор быстрее.*

*Обращайся к врачу до того, как заболеешь.*

*Доктор – это тот, кто не даёт человеку умереть своей смертью.*

*Можно назвать большим врачом того, кто правильно определяет болезнь.*

Следует отметить, что в нашей выборке есть группа пословиц, поговорок и фразеологизмов, имеющих противоположное значение – врачей стоит опасаться, не злоупотреблять их советами:

*Держи голову в холоде, брюхо в голоде, не знай докторов – будешь здоров.*

*Кто лечит, а кто и калечит.*

*Иного лекаря и самого-то полечить.*

*Не дал Бог здоровья, не даст и лекарь.*

*Сердобольный врач ухудшает страдания.*

Таким образом, понятие здоровья в русской лингвокультуре олицетворяет целостное состояние человека, охватывающее как физическое, так и духовное благополучие, и играет важную роль в формировании ценностей и образа жизни российского общества.

Проведя качественный и количественный анализ русских фразеологических и паремиологических единиц нашей выборки, репрезентирующих концепт «здоровье», мы выяснили, что разные компоненты исследуемого концепта представлены в пословицах, поговорках и фразеологизмах следующим образом (см. Таблица 2).

Таблица 2 – Обобщенные результаты анализа фразеологических и паремиологических единиц, репрезентирующих концепт «здоровье», на русском языке

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
1. Самая большая ценность человека	18	16 %
2. Наличие аппетита	12	10.7 %
3. Посещение бани	11	9.8 %
4. Правильное питание	11	9.8 %
5. Физическое здоровье, пребывание в хорошей форме	10	8.9 %
6. Физическая активность	10	8.8 %
7. Соблюдение режима дня и ночи (сон)	9	7.9 %
8. Позитивное отношение к медицине	7	6.1 %
9. Гигиена	6	5.3 %
10. Негативное отношение к медицине	5	4.4 %
11. Психическое здоровье	5	4.4 %
12. Закаливание	5	4.4 %
13. Отсутствие болезней	4	3.5 %
Итого	113	100 %

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что ведущим концептуальным признаком исследуемого концепта «здоровье» является значение здоровья как самой большой ценности человека; на втором месте – здоровье и наличие аппетита, на третьем – посещение бани, на четвертом



месте – правильное питание, физическое здоровье/хорошая форма и физическая активность.

#### 2.4 Сопоставительный анализ концептов «health» и «здоровье» в английской и русской лингвокультурах

Концепты «health» и «здоровье» являются одними из важнейших в русской и британской лингвокультурах. Они универсальны, однако имеют и свои различия.

Одинаковым в понимании здоровья обеими лингвокультурами оказалось то, что здоровье – это главная ценность человека (в английском – 17,1 %, в русском – 16 %). Сходным оказалось и то, что соблюдение режима дня и ночи важно для одной и другой культуры (в английском – 8,1 %, в русском – 7,9 %). Сходство также проявляется в том, что правильное питание ценится и считается важным как у англоговорящих людей, так и у русских (в английском – 11,7 %, в русском – 9,8 %).

Выбор здоровой пищи, согласно представлениям англичан и русских, — это залог здоровья. При этом сыр, хлеб и яблоки служат символами здоровой английской пищи, в то время как для русских, помимо хлеба, к здоровой пище относятся каша, щи, капуста, редька, квас, лук и чеснок.

Также, следует отметить, что в выборке на английском языке больше паремиологических и фразеологических единиц, отражающих физическое здоровье (в английском – 15,3 %, в русском – 8,9 %), отражающих психологическое здоровье (в английском – 13,5 %, в русском – 4,4 %). В выборке на английском языке также оказалось больше пословиц, поговорок и фразеологизмов про негативное отношение к медицине и врачам (в английском – 7,2 %, в русском – 4,4 %). Проведенный нами анализ позволяет заключить, что забота о гигиене находит свое проявление в пословицах, поговорках и фразеологизмах чаще в русском языке, чем в

английском (в английском – 3,6 %, в русском – 5,3 %). Различие также проявляется в том, что в выборке на английском языке больше паремиологических и фразеологических единиц, отражающих важность наличия физической активности (в английском – 3,6 %, в русском – 8,8 %).

Во время нашего исследования были выделены такие группы пословиц, поговорок и фразеологизмов, которые присутствовали только в одной из лингвокультур. Так, например, паремиологических и фразеологических единиц, отражающие плохое здоровье и плохое самочувствие, в выборке на русском языке обнаружить не удалось в отличие от выборки в английском языке (в английском – 10 %, в русском – 0 %). В добавок, на основе анализа выборки английского языка можно сделать вывод, что счастье и жизнерадостность зависят от здоровья (в английском – 6,3 %, в русском – 0 %), а также успех тесно связан со здоровьем (в английском – 3,6 %, в русском – 0 %).

Нельзя не пройти мимо того факта, что наличие аппетита, как важного компонента здоровья, выявлено только в русском языке (в английском – 0 %, в русском – 10,7 %), так же, как и посещение бани (в английском – 0 %, в русском – 9,8 %). Результаты нашего исследования показывают, что паремиологические и фразеологические единицы, отражающие важность закаливание, есть только в выборке на русском языке (в английском – 0 %, в русском – 4,4 %), а также позитивное отношение к медицине и врачам (в английском – 0%, в русском – 6,1 %). Здоровье в русских пословицах, поговорках и фразеологизмах – это отсутствие болезней. Оценить важность здоровья можно только переболев, такие примеры мы обнаружили только в выборке на русском языке (в английском – 0 %, в русском – 3,5 %).

Проведенный анализ выявил, что национально маркированными являются причины заболевания человека: в русской лингвокультуре болезнь считается следствием (тяжелой) физической работы, пьянства и некачественного медицинского обслуживания, в то время как в английской

лингвокультуре ими признаются неправильное питание и нервное перенапряжение. Национально-специфичны и способы профилактики болезни: в русском обществе ими является баня, закаливание, а в английском – хорошее настроение. Результаты сопоставительного анализа отражены в таблице 3 (см. Таблица 3).

Таблица 3 – Результаты сопоставительного анализа концептов «health» и «здоровье» в английской и русской лингвокультурах

Концептуальный признак	Относительное количество исследуемых единиц английского языка	Относительное количество исследуемых единиц русского языка
1. Самая большая ценность человека	17,1 %	16 %
2. Правильное питание	11,7 %	9,8 %
3. Соблюдение режима дня и ночи (сон)	8,1 %	7,9 %
4. Физическое здоровье, пребывание в хорошей форме	15,3 %	8,9 %
5. Психологическое здоровье\Психологическое благополучие.	13,5 %	4,4 %
6. Отношение к медицине и врачам (негативное)	7,2 %	4,4 %
7. Гигиена	3,6 %	5,3 %
8. Физическая активность	3,6 %	8,8 %
9. Плохое самочувствие\ Плохое здоровье.	10 %	0 %
10. Счастье и жизнерадостность.	6,3 %	0 %
11. Здоровье – успех	3,6 %	0 %
12. Наличие аппетита	0 %	10,7 %
13. Посещение бани	0 %	9,8 %
14. Отношение к медицине (позитивное)	0 %	6,1 %
15. Закаливание	0 %	4,4 %
16. Отсутствие болезней	0 %	3,5 %

## 2.5 Практическая значимость материалов и результатов исследования

Материалы и результаты данной работы могут найти практическое применение на уроках английского языка в средней и старшей школе, а также на внеклассных мероприятиях по английскому языку.

Во многих учебно-методических комплексах (УМК) пословицы, поговорки и фразеологизмы используются для наполнения темы здоровья и здорового образа жизни. Они помогают воспитывать, развивать, мотивировать учеников, настраивать на урок. Паремии и фразеологизмы – это «пища для ума», поэтому они имеют огромный потенциал для обсуждений. В течение урока можно использовать как одну, так и несколько паремиологических или фразеологических единиц.

Знакомство со страной изучаемого в школе иностранного языка включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных устному народному творчеству этой нации. Пословицы, поговорки и фразеологизмы, являясь неотъемлемой частью языка, отражают культуру, самобытность, основные ценности народа. Следовательно, их изучение помогает не только усовершенствовать произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа. Использование пословиц, поговорок и фразеологизмов на тему здоровья помогут учащимся запомнить важные принципы здорового образа жизни и в то же время отработать навыки английского языка. Преподаватель также может использовать их на уроках для обогащения словарного запаса студентов. Это может быть интересным способом занять учащихся и помочь им запомнить языковые конструкции. Также пословицы, поговорки и фразеологизмы достаточно просты для запоминания из-за своей простой формы, поэтому использовать пословицы или поговорки на уроках необходимо.

Рассмотрим конкретные упражнения, разработанные нами для учеников 7 класса, обучающихся по учебникам английского языка (авторы Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, К. Гренджер), при работе над темой «Health problems and first aid».

Task 1. Explain the meaning of this proverb. List other proverbs that have a similar meaning to this one:

Without health no one is rich.

Task 2. Match the beginning and the end of proverbs about proper nutrition (см. Таблица 4):

Таблица 4 – Proverbs about proper nutrition

Начало		Конец	
1)	You are what...	a)	...the longer you live.
2)	Eat to live, not...	b)	...than lancet.
3)	The less you eat...	c)	...you eat.
4)	An apple a day...	d)	...starve a fever.
5)	Diet cures more	e)	...after supper walk a mile.
6)	After dinner rest a while...	f)	...live to eat.
7)	Feed a cold and...	g)	...keeps the doctor away.

Task 3. Complete the proverbs below with the correct word – *wealth, soul, sickness, sleep, doctor*.

Health and \_\_\_\_\_ are twins.

Health is not valued till \_\_\_\_\_ comes.

The sickness of the body may prove the health of the \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ is a healing balm for every ill.

Fond of \_\_\_\_\_, little health, fond of lawyers, little wealth.

Task 4. Find the Russian equivalents of the English proverbs:

A sound mind in a sound body.

As healthy as a horse.

Feed a cold and starve a fever.

Laughter is the best medicine

Task 5. Read the proverbs below. Do you agree with them? Why or why not?

The groundwork of all happiness is good health.

Hygiene is two thirds of health.

Fond of doctors, little health, Fond of lawyers, little wealth.

Eat to live, not live to eat.

Таким образом, поговорки, пословицы и фразеологизмы о здоровье, отобранные в соответствии с обучающими и воспитательными задачами

урока, способствуют развитию критического мышления и формированию мотивации к изучению иностранных языков.

### Выводы по второй главе

Структура и содержание различных концептов выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт. В качестве подобных языковых единиц, репрезентирующих концепт «здоровье», в настоящем исследовании рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Анализ репрезентации концепта «здоровье» на материале паремий и фразеологизмов английского языка позволяет сделать вывод о том, что ведущим концептуальным признаком исследуемого концепта является значение здоровья как самой большой ценности человека; на втором месте – физическое здоровье/хорошая форма; на третьем – психологическое здоровье; на четвертом – правильное питание.

Аналогично проведенный анализ на материале паремий и фразеологизмов русского языка позволяет заключить, что ведущим концептуальным признаком исследуемого концепта «здоровье» является значение здоровья как самой большой ценности человека; на втором месте – здоровье и наличие аппетита, на третьем – посещение бани, на четвертом месте – правильное питание, физическое здоровье/хорошая форма и физическая активность.

Итоги анализа исследуемых языковых единиц на английском и русском языках позволяют сделать вывод о том, что «health» и «здоровье» – это концепты, содержащие в себе в двух культурах как черты сходства, так и различия.

К числу универсалий концептов можно отнести то, что здоровье является самой большой ценностью человека, правильное питание и соблюдение режима дня и ночи – две главных составляющих здорового

образа жизни. Следует отметить, что даже в случаях, когда тот или иной концептуальный признак представлен в отобранном практическом материале на английском и русском языках в приблизительно равном количестве, наблюдается этнокультурная маркированность паремий и фразеологических единиц.

К числу принципиальных различий, можно отнести то, что в выборке на английском языке, в отличие от выборки на русском языке, были выявлены паремиологические и фразеологические единицы, отражающие признаки: плохое самочувствие/плохое здоровье; счастье и жизнерадостность; здоровье – успех. Хочется отметить, что в выборке на русском языке, мы также выявили признаки, которые отсутствовали в выборке на английском языке, а именно: наличие аппетита; посещение бани; отношение к медицине (позитивное); закаливание; отсутствие болезней.

Пословицы, поговорки и фразеологизмы английского и русского языков мы распределили по разным концептуальным признакам. Тематические классификации выборки на английском языке содержит 11 пунктов, на русском – 13. Можно сделать вывод, что тематика и английских, и русских пословиц, поговорок и фразеологизмов многообразна. Выявленные нами концептуальные признаки пословиц, поговорок и фразеологизмов английского и русского языков позволяют судить об особенностях национального менталитета, о его проявлении через национальный характер.

Анализ отобранных единиц указывает на то, что пословицы и поговорки рассматриваемых народов могут дать ключ к пониманию национальных характеров и требуют более внимательного изучения в русле межкультурной коммуникации. Знакомство с английским языком включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных устному народному творчеству этой нации, в том числе пословиц, поговорок и фразеологизмов, что помогает не только усовершенствовать

произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа.

Таким образом, мы делаем вывод, что концепты «health» и «здоровье» являются универсальными концептами английской и русской лингвокультур, о чем свидетельствует наличие большого числа фразеологизмов и паремий на тему «здоровье». Важными универсальными понятийными признаками исследуемого концепта в английской и русской подборках являются отношение к здоровью как главной ценности, необходимость правильного питания и соблюдения режима. Специфическое в английской и русской лингвокультурах проявляется через несовпадающие признаки в структуре исследуемых концептов: национально маркированными являются причины заболевания человека: в русской лингвокультуре болезнь – это следствие (тяжелой) физической работы и некачественного медицинского обслуживания, в английской лингвокультуре – неправильное питание и нервное перенапряжение. Национально-специфичными являются способы профилактики болезни: в русском обществе ими является баня, закаливание, а в английском – хорошее настроение.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологические обороты часто выражают национальный характер. Они составляют устойчивые комбинации слов, которые передают определенные образы мышления, менталитета и культуры носителя языка. Именно поэтому они являются отражением национальных особенностей, традиций и обычаев. Одной из характерных особенностей фразеологизмов является их постоянная устойчивость. Важное влияние на развитие фразеологии оказали идеи швейцарского лингвиста Шарля Балли, который впервые систематизировал сочетания слов в своих работах.

Паремиология – это область фразеологии, которая занимается изучением и классификацией поговорок, пословиц, антипословиц, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других высказываний. Путем передачи этих образных и устойчивых выражений происходит сохранение народного культурного наследия от одного поколения к другому. Пословицы и поговорки, как проверенные временем утверждения, отражают сложные аспекты человеческого мышления и отношения между людьми в образно-символической форме. Ученые, такие как Н. М. Шанский, А. В. Кунин, Б. А. Серебренников, входят в число сторонников широкого подхода к изучению фразеологических конструкций в языке.

Несмотря на активное развитие паремиологии, существуют сложности в определении и различении различных типов паремий в разных языках. Например, в русском языке нередко возникают затруднения с разграничением пословиц и поговорок. Основное отличие между ними заключается в структуре высказывания и способе передачи информации: пословицы обычно формулируются более прямо и утвердительно, в то время как поговорки часто оперируют образами и метафорами для изложения своего смысла. Пословицы представляют собой логически завершенные утверждения с морально-нравственной

коннотацией, отличающиеся особой ритмической и звуковой структурой, в то время как поговорки не всегда несут в себе нравоучение и моральные уроки.

Когнитивная лингвистика возникла на базе когнитивной науки первоначально как сугубо прикладная дисциплина, связанная с компьютерным моделированием процессов человеческого мышления. Современная когнитивная лингвистика изучает прежде всего природу, усвоение и использование языкового знания, поэтому исследуются преимущественно:

1) виды и типы знаний, представленных в языковых знаках, и механизмы извлечения из знаков знаний, т. е. правила интерпретации (когнитивная семантика и прагматика);

2) условия возникновения и развития знаков и законы, регулирующие их функционирование;

3) соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных.

Понятие концепта означает, что это структура психического познания, которая позволяет человеку отражать реальность в ее разнообразных аспектах. Концепты представляют собой смысловые компоненты, которые лежат в основе когнитивных систем убеждений и знаний. Рассматривая концепт как сложное когнитивное явление, его изучение возможно лишь опосредованно, через конкретные представления и образы.

Структура и содержание различных концептов выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт. В качестве подобных языковых единиц, репрезентирующих концепт «здоровье», в настоящем исследовании рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Анализ репрезентации концепта «здоровье» на материале паремий и фразеологизмов английского языка позволяет сделать вывод о том, что

ведущим концептуальным признаком исследуемого концепта является значение здоровья как самой большой ценности человека; на втором месте – физическое здоровье/хорошая форма; на третьем – психологическое здоровье; на четвертом – правильное питание.

Аналогично проведенный анализ на материале паремий и фразеологизмов русского языка позволяет заключить, что ведущим концептуальным признаком исследуемого концепта «здоровье» является значение здоровья как самой большой ценности человека; на втором месте – здоровье и наличие аппетита, на третьем – посещение бани, на четвертом месте – правильное питание, физическое здоровье/хорошая форма и физическая активность.

Итоги анализа исследуемых языковых единиц на английском и русском языках позволяют сделать вывод о том, что «health» и «здоровье» – это концепты, содержащие в себе в двух культурах как черты сходства, так и различия.

К числу универсалий концептов можно отнести то, что здоровье является самой большой ценностью человека, правильное питание и соблюдение режима дня и ночи – две главных составляющих здорового образа жизни. Следует отметить, что даже в случаях, когда тот или иной концептуальный признак представлен в отобранном практическом материале на английском и русском языках в приблизительно равном количестве, наблюдается этнокультурная маркированность паремий и фразеологических единиц.

К числу принципиальных различий, можно отнести то, что в выборке на английском языке, в отличие от выборки на русском языке, были выявлены паремиологические и фразеологические единицы, отражающие признаки: плохое самочувствие/плохое здоровье; счастье и жизнерадостность; здоровье – успех. В выборке на русском языке также выявлены признаки, которые отсутствуют в выборке на английском языке,

а именно: наличие аппетита; посещение бани; отношение к медицине (позитивное); закаливание; отсутствие болезней.

Мы провели классификацию пословиц, поговорок и фразеологизмов английского и русского языков по различным концептуальным признакам. В тематических классификациях этих выражений на английском было выделено 11 категорий, а на русском – 13. Это позволяет сделать вывод о разнообразии тематики как в английских, так и в русских пословицах и поговорках. Изучение концептуальных признаков этих выражений дает представление об особенностях национального менталитета и его проявлениях через национальный характер.

Анализ отобранных единиц указывает на то, что пословицы и поговорки рассматриваемых народов могут дать ключ к пониманию национальных характеров и требуют более внимательного изучения в русле межкультурной коммуникации. Знакомство с английским языком включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных устному народному творчеству этой нации, в том числе пословиц, поговорок и фразеологизмов, что помогает не только усовершенствовать произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева О. П. Паремии: к вопросу терминологии в лингвистическом знании / О. П. Алексеева, М. А. Давыдочева // Гуманитарный научный вестник. – 2020. – № 4. – С. 79–83.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. — 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 344 с. – ISBN 978-5-9765-0838-5.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово / под общ. ред. В. П. Нерознака. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва : Academia, 1997. – 320 с. – ISBN 5-89216-002-5.
4. Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии / А. М. Бабкин. – Москва-Ленинград : Наука, 1964. – 75 с. – ISBN 978-5-397-00788-7.
5. Барсов А. А. Собрание 4291 древних российских пословиц / А. А. Барсов. – Москва : Типография Московского университета, 1770. – 320 с. – ISBN 978-5-699-28015-5.
6. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2001. — 123 с. – ISBN 978-5-89016-938-9.
7. Брехман И. И. Валеология – наука о здоровье / И. И. Брехман. – Москва : Физкультура и спорт, 1990. – 208 с. – ISBN 5-278-00214-X.
8. Вайнер Э. Н. Валеология: учеб, для ВУЗов / Э. Н. Вайнер. – 4-е изд., испр. – Москва : ФЛИНТА: НАУКА, 2013. – 448 с. – ISBN 978-5-89349-329-0.
9. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Труды Юбилейной научной сессии ЛГУ [1819–1944]. – Ленинград, 1946. – С. 55-72.

10. Власова О. А. Фразеология как объект лингвистического исследования / О. А. Власова // Образовательная социальная сеть. – 2016. – URL: <https://nsportal.ru/vuz/filologicheskie-nauki/library/2016/11/02/frazeologiya-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya> (дата обращения 11.04.2024).
11. Гаршин И. К. Фразеология. Наука об устойчивых сочетаниях слов (коллокациях) / И. К. Гаршин // Сайт Игоря Гаршина. Сборник ключевых знаний, оригинальных идей, полезных сервисов. – 2005. – URL: <https://www.garshin.ru/linguistics/lexicology/phraseology.html?ysclid=lx9dcrq58j380331872> (дата обращения: 11.04.2024).
12. Гвоздарев Ю. А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология: учебное пособие. / Ю. А. Гвоздарев. – Ростов-на-Дону : Издательский центр «МарТ», 2008. – 352 с. – ISBN 978-5-222-16119-7.
13. Даль В. И. Большой толковый иллюстрированный словарь русского языка: современное написание / В. И. Даль. – Москва : Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2006. – 348 с. – ISBN 978-5-17-044382-6.
14. Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. / [соч.] Владимира Даля. – 3-е изд., без перемен. – Санкт-Петербург ; Москва : издание Товарищества М. О. Вольф, 1904. – ISBN 5-280-00896-6.
15. Диас Ферреро А. М. Анализ паремий, выражающих негативную оценку женщины в русском и португальском языках. / А. М. Диас Ферреро, Э. Ф. Керо Хервилья // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2018. – № 5. – С. 42-55.
16. Еремеева М. Трудности разграничения паремиологии и фразеологии / М. Еремеева, А. Мацук. // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития: материалы II Междунар науч.-практ. конф. – Минск, 2018. – С. 20-25.

17. Жуков В. П. Искусство слова в пословицах и поговорках / В. П. Жуков // Словарь русских пословиц и поговорок. – 7-е изд., стереотип. – Москва : Рус. яз., 2000. – 534 с. – ISBN 978-5-358-14023-3.
18. Заботкина В. И. Когнитивные механизмы смыслопорождения в дискурсе: манипулятивный аспект / В. И. Заботкина // Когнитивные исследования языка. – 2023. – № 3–1 (54). – С. 40-44.
19. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. / Е. В. Иванова. – Санкт-Петербург : Изд-во: СПб: СПбГУ, 2011. – 352 с. – ISBN 978-5-8465-0864-4.
20. Иванова С. С. Содержательные аспекты физического, психического и социального здоровья и возможности формирования их гармоничного соотношения / С. С. Иванова, А. В. Стафеева // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 11-12. – С. 2729-2733. – URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=36054> (дата обращения: 12.04.2024).
21. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3-16.
22. Коннова М. Н. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / М. Н. Коннова. – Изд. 2-е, перераб. — Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта, 2012. – 312 с. – ISBN 978-5-88874-853-4.
23. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография / Н. А. Красавский. – Волгоград : Перемена, 2001. – С.40–59. – ISBN 978-5-94244-018-3.
24. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – Москва : Издательство Московского государственного университета, 1996. – 245 с. – ISBN 5-89042-018-6.

25. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрай, Л. Г. Лузина. – Москва : Филологический факультет МГУ, 1996. – 245 с. – ISBN 5-89042-018-1.
26. Кунин А. В. Английская фразеология. / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1970. – 344 с. – ISBN 5-9279-0047-X.
27. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб. / А. В. Кунин. – Москва : Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с. – ISBN 5-9279-0047-X.
28. Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русскому языку с семью присовокуплениями разных учебных и полезно-забавных вещей / Н. Г. Курганов. – Санкт-Петербург, 1769. – 424 с.
29. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия. Москва : Прогресс, 1987. – 464 с. – ISBN 978-5-382-02047-1.
30. Лангакер Р. У. Когнитивная грамматика. / Р. У. Лангакер. – Москва : РАН, 1992. – 56 с. – ISBN 978-9949-32-194-0.
31. Лингвистический Энциклопедический словарь (ЛЭС) / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская Энциклопедия, 1990. – 682 с. – ISBN 5-85270-031-2.
32. Лисицын Ю. П. Образ жизни и состояние здоровья детей: научный обзор / Ю. П. Лисицын, Н. В. Полунина. – Москва : ВНИИМИ, 1982. – 76 с. – ISBN 978-5-9704-1403-3.
33. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с. – ISBN 978-5-89349-748-9.
34. Меньшакова Н. Н. Проблемы таксономии в паремиологии / Н. Н. Меньшакова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – №2. – URL:



<https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-taksonomii-v-paremiologii> (дата обращения: 11.04.2024).

35. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. – Москва : Энергия, 1979. – 152 с.

36. Мокиенко В. М. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. – Москва : ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с. – ISBN 978-5-373-03250-6.

37. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии : научно-популярное издание / В. М. Мокиенко . – Москва : Высшая школа, 1990. – 160 с. – ISBN 5-352-01440-1.

38. Наймушина Т. А. Пословицы и поговорки в художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Наймушина Татьяна Алексеевна; Ленинградский ордена Ленина и ордена трудового Красного знамени государственный университет имени А. А. Жданова. – Ленинград, 1984. – 210 с.

39. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. / сост. В. В. Петров // Лингвистика текста. – Москва : Прогресс, 1978. – 489 с. – ISBN 5-01-004647-4.

40. Паремология без границ : монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева, Е. Иванов, Е. И. Зиновьева, Д. Д. Комова, О. В. Ломакина, А. С. Макарова, В. М. Мокиенко, Н. Ю. Нелюбова, Е. К. Николаева, Е. И. Селиверстова, Н. Н. Семененко, Ф. Г. Фаткуллина, Р. Х. Хайруллина, Ц. Цао ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – Москва : РУДН, 2020. – 244 с. – ISBN: ISBN 978-5-209-08853-0.

41. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремологии / Г. Л. Пермяков ; пред. редкол.: Д. А. Ольдерогге; сост. и авт. вступ. ст.: Г. Л. Капчиц. – Москва : Наука, 1988. – 235 с. – ISBN 978-5-373-01386-4.

42. Петько Н. В. К вопросу становления когнитивной лингвистики: источники и этапы формирования / Н. В. Петько // Актуальные вопросы

современной филологии и журналистики. – 2006. – №1 (1). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-stanovleniya-kognitivnoy-lingvistiki-istochniki-i-etapy-formirovaniya> (дата обращения: 08.04.2024).

43. Пименова М. В. Концептуальные исследования. Введение : учеб. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – Москва : ФЛИНта : Наука, 2011. – 176 с. – ISBN 978-5-9765-1058-6.

44. Подюков И. А. Семиотический аспект текста паремии / И. А. Подюков // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. – Соликамский государственный педагогический институт, 1999. – С. 152-158.

45. Поливанов Е. Д. Введение в языкознание для востоковедов / Е. Д. Поливанов. – БМосква : Издательство Юрайт, 2019. – 233 с. – ISBN 978-5-534-06026-3.

46. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.

47. Потебня А. А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. / А. А. Потебня. – Москва : Лабиринт, 1999. – 300 с. – ISBN 978-5-534-08604-1.

48. Селиверстова Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Науч. ред. В. М. Мокиенко. – изд. 2-е, испр. и доп. – Москва : ФЛИНТА: Наука, 2017. – 296 с. – ISBN 978-5-9765-3329-5.

49. Срезневский И. И. Замечания об образовании слов из выражений / И. И. Срезневский. – Санкт-Петербург : тип. Имп. акад. наук, 1873. – 12 с. – ISBN 5-94457-094-6.

50. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. / Ю. С. Степанов. – Москва : Языки русской культуры, 1997. – 824 с. – ISBN 5-88766-057-0.

51. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / Ф. де. Соссюр. – Москва : Прогресс, 1971. – 695 с.
52. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. / В. Н. Телия. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – ISBN 5-88766-047-3.
53. Теория общей фразеологии: учебное пособие / Т. А. Глотова, М. Т. Бекоева, Т. Г. Цакалиди. – Владикавказ : ИПЦ СОГУ, 2019. – 138 с. – ISBN 978-5-8336-1025-1.
54. Тимушкина Н. В. Здоровый образ жизни. В 2 ч.: учебное пособие / Н. В. Тимушкина, Ю. А. Талагаева. – Ч.1. – Саратов : Саратовский источник, 2015. – 104 с. – ISBN 978-5-91879-502-6.
55. Федуленкова Т. Н. Английская фразеология / Т. Н. Федуленкова. – Архангельск : ПГУ, 2000. – 175 с. – ISBN 978-5-91327-176-1.
56. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Москва : Прогресс, 1988. Вып. 23. – С. 52–93. – ISBN 5-93947-011-4.
57. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. В двух томах / Ф. Ф. Фортунатов. – Москва : Учпедгиз, 1956. – 922 с.
58. Фортунатов Ф. Ф. Сравнительное языковедение / Ф. Ф. Фортунатов. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 165 с. – ISBN 978-5-534-12063-9.
59. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина // Научнотехническая информация. – 1992. – Сер. 2. – № 3. – С. 3-6.
60. Шарль Б. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. / Б. Шарль. – Москва : Высш. шк., 1987. – 288 с.

61. Шарль. Б. Французская стилистика. / Перевод с фр. К. А. Долинина ; под ред. Е. Г. Эткинда ; вступ. статья Р. А. Будагова. – Москва : Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
62. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов ; [под ред. и с примеч. Е. Истриной]. – Ленинград : Акад. наук СССР, 1925-1927. – 714 с.
63. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба; под редакцией М. И. Матусевич. – Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 192 с. – ISBN 978-5-534-10734-0.
64. Язык и интеллект: сборник / сост. и вступ. ст. В. В. Петрова; пер. с англ. и нем. яз. под общ. ред. В. И. Герасимова, В. П. Нерознака. – Москва : Прогресс, Универс, 1995. – 413 с. – ISBN 5-01-001598-6.
65. Apperson G. L. English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary / G. L. Apperson. – Detroit : Gale Research Co, 1969. – 748 p.
66. Collins Russian Dictionary. Русско-английский словарь. Англо-русский словарь / J. Baird, K. Cullen. – Glasgow : HarperCollins, 2013. – 730 с. – ISBN 978-0-00-752947-6.
67. Fauconnier G. Mental spaces: aspects of meaning construction in natural language / G. Fauconnier. – New York : Cambridge University Press, 1994. – 165 p. – ISBN 10 0262060949.
68. Heine B. Cognitive foundations of grammar / B. Heine. – New York : Oxford University Press, 1997. 185 p. – ISBN 10 0195102525.
69. Longacker R. W. Foundations of cognitive grammar. V. I: Theoretical prerequisites / R. W. Longacker. – Stanford : Stanford University Press, 1987. – 16 p. – ISBN 10 0804738513.
70. Margulis A. English Dictionary of Proverbs and Sayings. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Russian / A. Margulis, A. Holodnaya. – North Carolina, and London : McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, 2000. – 494 p. – ISBN 0786407034.

71. Siefring J. Oxford Dictionary of Idioms / J. Siefring – Edition: 2nd ed. – New York : Oxford University Press, Incorporated, 2004. – 352 p. – ISBN 10 019852711X.

72. Speake J. Oxford dictionary / J. Speake. – New York : Oxford University Press, 2003. – 416 p. – ISBN – 10 0198734905.

73. The free dictionary : официальный сайт. – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/health> (дата обращения: 12.03.2024).

74. Ungerer F. An introduction to cognitive linguists / F. Ungerer, H. J. Schmid. – London; New-York : Longman, 1996. – 306 p. – ISBN 9780582784963.